

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Los lenguajes inventados en la literatura:
análisis de las traducciones al español del *Newspeak* de
1984, de George Orwell**

Autor/a: Neus Carreras García

Tutor/a: Josep Marco Borillo

Fecha de lectura/Data de lectura: juny 2015



Resumen/ Resum:

La traducción literaria abarca un abanico de géneros muy diversos que presentan una variedad de características y dificultades específicas. En ocasiones, el autor de una obra de ficción va más allá de introducir conceptos imaginarios en su narración y llega a crear todo un lenguaje inventado (o *con-lang* en inglés). Esto supone un reto añadido para el traductor, que habrá de decidir cómo trasladar ese sistema lingüístico inventado a su traducción. Un ejemplo de este fenómeno es el *Newspeak*, el lenguaje inventado por George Orwell para su famosa novela *1984*. En esta novela, además, el lenguaje creado por Orwell no es un mero rasgo cultural, sino un instrumento con una carga ideológica muy marcada.

Este trabajo pretende arrojar luz sobre las técnicas de que dispone el traductor cuando se enfrenta a una novela que contiene un lenguaje inventado por el autor. Para ello, se realizará un análisis comparativo de una selección de 30 términos en *Newspeak* con las soluciones propuestas por tres traductores distintos, con el fin de identificar las técnicas que cada uno de ellos ha aplicado para llevar a cabo la traducción de un lenguaje inventado.

Palabras clave/Paraules clau: (5)

Literatura, traducción, lenguaje inventado, *con-lang*, *Newspeak*.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
1.1. Justificación	4
1.2. Objetivos y metodología	4
1.3. Estructura	5
2. LOS LENGUAJES INVENTADOS Y LA LITERATURA	6
2.1. Los lenguajes inventados: definición	6
2.2. Los lenguajes inventados en la literatura: los géneros de la fantasía y la ciencia-ficción	6
3. LA TRADUCCIÓN DE LOS LENGUAJES INVENTADOS	8
4. EL <i>NEWSPEAK</i> DE 1984, DE GEORGE ORWELL	11
4.1. Breve resumen de la obra	11
4.2. Contextualización de la obra	13
4.3. El <i>Newspeak</i> : características y función dentro de la obra	14
5. ANÁLISIS DE TRADUCCIONES PUBLICADAS	15
5.1. Traducciones publicadas en español	15
5.2. Análisis de traducciones al español del <i>Newspeak</i>	16
6. CONCLUSIONES	20
7. BIBLIOGRAFÍA	22

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación

La traducción literaria abarca, por la propia naturaleza de la literatura, una gran variedad de géneros que presentan una amplia gama de problemas y dificultades específicos. Desde un punto de vista traductológico, cada uno de estos géneros posee unas características propias que lo definen y presenta unas dificultades específicas que condicionan su traducción a otras lenguas.

La traducción de la narrativa de ciencia-ficción, concretamente, es un caso que históricamente ha despertado escaso interés traductológico. Esto se debe, probablemente, a que la ciencia-ficción suele estar considerada como un subgénero menor de la literatura, por lo que se tiende a relegarla a un segundo plano. Sin embargo, la ciencia-ficción es un género sobradamente establecido en la tradición literaria y presenta unas características muy particulares que lo diferencian de otros géneros literarios y que lo hacen merecedor, en mi opinión, de ser objeto de estudio como un género en sí mismo. La principal de estas características es la combinación de elementos del mundo real con elementos imaginarios, que supone, con frecuencia, un reto para el traductor, que tendrá que lidiar con conceptos que no solo no existen en su cultura de llegada, sino que no existen ni siquiera fuera de la imaginación del autor.

En ocasiones, esta característica de presentar elementos que no existen en el mundo real va más allá de la invención de meros conceptos y se refleja en la creación por parte del autor de todo un sistema lingüístico, que es el caso que estudiaremos en el presente trabajo. Así pues, este trabajo pretende estudiar la traducción de un lenguaje inventado en una obra literaria, y para ello nos centraremos, ya que las dimensiones del trabajo no permiten abarcar aquí la cuestión entera, en el caso concreto del *Newspeak*, el lenguaje que George Orwell creó para su famosa novela *1984*.

1.2. Objetivos y metodología

El objetivo principal de este trabajo es dar respuesta a la siguiente pregunta: ¿cómo se afronta la traducción de un lenguaje inventado en una obra literaria? Más concretamente, se pretende identificar las técnicas de traducción que han utilizado varios traductores al español de *1984* al afrontar la traducción de un lenguaje inventado, como es el *Newspeak*.

Para ello, se ha hecho un análisis comparativo de varias traducciones al español de la novela *1984* de George Orwell. Tras identificar y extraer una muestra de 30 términos en *Newspeak* en la obra original, se han contrastado con sus equivalentes traducidos en tres traducciones publicadas en español de la novela, la

de Rafael Vázquez Zamora, la de Olivia de Miguel Crespo y la de Miguel Temprano García, con el fin de extraer las técnicas de traducción que se han aplicado en cada caso. Para identificar estas técnicas se ha seguido un modelo de análisis propio, propuesto por la autora del presente trabajo y explicado con más detalle en el capítulo 3 del mismo, basado en el nivel de preservación de la distancia entre el lenguaje natural y el lenguaje inventado.

1.3. Estructura

Este trabajo está estructurado partiendo de un ámbito más general y adentrándose en el estudio de caso concreto.

En primer lugar, se proporciona una breve definición del concepto *lenguaje inventado* para, a continuación, enmarcarlo dentro del contexto literario al que pertenece, puesto que el caso concreto que nos ocupa en este trabajo no es un caso aislado, sino que responde a una tradición más amplia dentro de la literatura y está presente, especialmente, en los géneros literarios de la fantasía y de la ciencia-ficción, y con unas características ideológicas más concretas en el subgénero de la novela distópica.

En segundo lugar, se hace un repaso del estado de la cuestión desde un punto de vista traductológico, proporcionando información sobre los escasos estudios que se han llevado a cabo sobre la traducción de lenguajes inventados, y se propone un modelo de análisis de traducciones específico para la traducción de este tipo de lenguajes, basado en el nivel de preservación de la distancia entre el lenguaje natural y el lenguaje inventado.

En tercer lugar, se contextualiza la obra que nos ocupa en este trabajo, ofreciendo un breve resumen del argumento de *1984* y algunos datos sobre la biografía de George Orwell y su producción literaria, relevantes para el estudio de su obra. Se procede, a continuación, a estudiar las características gramaticales y estilísticas del lenguaje *Newspeak*, así como su función dentro de la novela.

En cuarto lugar, se procede al análisis comparativo propiamente dicho de tres traducciones al español de *1984*, justificando la selección de la muestra de 30 términos en *Newspeak* así como la de las tres traducciones escogidas para este trabajo, para identificar las técnicas de traducción que cada traductor ha utilizado para traducir este lenguaje inventado. Tras comentar los resultados del análisis, se mencionan también algunos ejemplos cuya traducción sea especialmente interesante, prestando especial atención a los distintos recursos morfológicos de creación de palabras utilizados por cada traductor.

Por último, se comentarán las conclusiones extraídas, intentando dar respuesta a los objetivos planteados en esta introducción.

2. LOS LENGUAJES INVENTADOS Y LA LITERATURA

Antes de centrarnos en el estudio de caso concreto que pretende analizar este trabajo, se procede a enmarcarlo dentro del contexto literario al que pertenece. El lenguaje inventado que utiliza Orwell en su obra no es un caso aislado, sino que se enmarca dentro de una tradición literaria mucho más amplia.

2.1. Los lenguajes inventados: definición

En primer lugar, cabe definir qué es exactamente un lenguaje inventado. En *The Linguistics Encyclopedia*, Kennaway distingue entre lenguajes inventados o artificiales y lenguajes naturales y define la primera categoría de la siguiente manera:

Artificial languages are languages which were deliberately constructed, rather than developing in a linguistic community. In this article we discuss both invented languages intended for people to speak to each other, and programming languages intended for people to instruct machines. [...] Artificial languages for people to speak are also known as constructed languages, or con-langs. There have been a surprisingly large number of these. (Kennaway, 2010: 29)

Esta definición de lenguajes inventados abarca todo tipo de lenguajes creados artificialmente por el hombre y se centra, principalmente, en los intentos de creación de un lenguaje internacional como es, por ejemplo, el esperanto, pero no excluye el tipo de lenguajes inventados que aparecen en ocasiones en las obras de ficción y en la literatura, al que pertenece el caso que nos ocupa en este trabajo: «Many artificial languages have been invented as parts of fictional worlds. Three in particular are well known to the general public: Klingon, J.R.R. Tolkien's Elvish languages and George Orwell's Newspeak» (Kennaway, 2010: 33).

Kennaway cita aquí tres ejemplos, entre los cuales está incluido el *Newspeak*, de lenguajes inventados que aparecen en obras de ficción por ser muy conocidos por el gran público, pero no son los únicos casos, como veremos a continuación.

2.2. Los lenguajes inventados en la literatura: los géneros de la fantasía y la ciencia-ficción

Este trabajo no pretende, ni mucho menos, ser un estudio exhaustivo del uso de lenguajes inventados en la literatura, pero sí considero pertinente enmarcar el caso concreto que nos ocupa dentro de una tradición literaria más extensa con el fin de dejar constancia de que, como ya se ha dicho, el caso del *Newspeak* que utiliza Orwell en su obra *1984* no es, en absoluto, un caso aislado.

Los textos literarios se caracterizan por utilizar un lenguaje especialmente marcado por la función estética, con el objetivo de complacerse en el uso creativo de la lengua y de transmitir emociones al lector (Marco, Verdegal y Hurtado, 1999: 167). Es en este tipo de textos donde la creatividad y la individualidad del autor son de particular importancia. El autor de textos literarios tiene una especial vocación de originalidad (Marco, Verdegal y Hurtado, 1999: 167) y, en ocasiones, un dominio tal del lenguaje que se permite incluso jugar con él. Amparo Hurtado ya menciona en su obra *Traducción y Traductología* (2001: 63) que el traductor literario necesita de unas competencias específicas que le permitan enfrentarse a las dificultades concretas de la traducción de textos literarios, entre las cuales incluye el idiolecto propio del autor. Un ejemplo de esto es la obra del poeta americano Walt Whitman, salpicada de neologismos acuñados por el propio autor, que el traductor literario habrá de ser capaz de trasladar a su propia lengua manteniendo la creatividad del autor.

Pero la creación discursiva cobra especial relevancia cuando nos adentramos en el estudio de los géneros narrativos de la fantasía y la ciencia-ficción, que son los que, tradicionalmente, han mantenido una relación más estrecha con la creación de lenguajes inventados. Esto no es de extrañar, puesto que se trata de los géneros que mayor predisposición tienen a la creación de nuevos mundos. En palabras de Marco, Verdegal y Hurtado (1999: 167), «[l]os textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad». Esta oración, aplicable a todos los textos literarios, es especialmente válida en el caso de los géneros de la fantasía y de la ciencia-ficción.

Es lógico suponer que la creación de mundos ficticios o de culturas ficticias conduzca, a menudo, a la creación de lenguajes ficticios para dotarlos de sus propias señas de identidad y, en definitiva, para contraponerlos a las lenguas y, por extensión, a las culturas reales, a lo que podríamos llamar el ser humano tal y como lo conocemos. Alemán Gómez (2002: 80) opina que «es precisamente esta capacidad de unificar realidad y ficción el aspecto más interesante que ofrece este género con vistas a su traducción».

Existe una larga tradición de lenguajes inventados en la fantasía y en la ciencia-ficción, ejemplos de los cuales podrían ser los idiomas *élficos* que creó Tolkien para *El señor de los anillos*, como ya se ha mencionado anteriormente, o el idioma *dothraki* que aparece en la relativamente reciente obra de George Martin, *Canción de Hielo y Fuego*. Cabe destacar también el idioma *klíngon* que, si bien no parte estrictamente de la literatura, pertenece a una de las sagas televisivas más conocidas del género de la ciencia-ficción, *Star Trek*, y que más repercusión ha tenido en el mismo (si bien este trabajo se ciñe al ámbito de la literatura, no hay que olvidar la interrelación que acostumbra a darse entre el medio literario y el medio audiovisual, donde las obras de uno influyen en mayor o menor medida a las del otro y viceversa).

Sin embargo, es en la novela distópica, que se caracteriza por presentar una descripción negativa de lo que previsiblemente ha de suceder en el futuro (Pina, 1997: 5) y que tradicionalmente se ha considerado como la antítesis de la novela utópica propia de la ciencia-ficción, donde los lenguajes inventados cobran una importancia tal que llegan a convertirse en el eje ideológico del argumento de la narración. En la distopía, estos lenguajes pasan de ser un mero rasgo cultural distintivo, como ocurre habitualmente en la narrativa fantástica o de ciencia-ficción, a convertirse en un instrumento cargado ideológicamente.

A este género (o subgénero) pertenecen numerosas obras que se adhieren a la corriente de crear lenguajes inventados. En el caso de *La naranja mecánica*, de Anthony Burgess, el habla *Nadsat* que utilizan el protagonista y sus compañeros le sirve al autor de instrumento para marcar la ideología de sus personajes, un grupo de adolescentes que se comunica en una jerga incomprensible para los adultos de la generación anterior, de la que no se sienten parte. Los lenguajes inventados cobran una carga ideológica aún más acusada en otras novelas distópicas, como es el caso de *Nosotros* de Yevgeni Zamyatin o de *1984* de George Orwell, obra que nos ocupa en este trabajo y que veremos en profundidad más adelante, donde llegan a convertirse en un arma política de control de la sociedad. He querido incluir en este apartado la novela de Zamyatin ya que, aunque, estrictamente hablando, no introduce ningún sistema lingüístico inventado, nos presenta una sociedad distópica en la que los individuos no tienen nombre, sino que les es asignado un código alfanumérico, y el uso del pronombre personal de primera persona singular, *yo*, está prohibido por el Estado, que solo contempla el uso de *nosotros*, en una clara reminiscencia del totalitarismo comunista. *Nosotros* sienta las bases, a mi parecer, del género de novela distópica en la que un Estado totalitario intenta controlar a la sociedad mediante la manipulación del lenguaje. De hecho, el propio Orwell reconoció haberse basado en *Nosotros* cuando escribió *1984* (Davison, 1989: v). Es por estos motivos por los que he considerado que un repaso a la tradición literaria en la que se enmarca la novela de Orwell no estaría completo sin hacer mención a la de Zamyatin, que podría considerarse su precursora.

3. LA TRADUCCIÓN DE LOS LENGUAJES INVENTADOS

A pesar de que varios estudios de lingüística sí que han abordado el tema de los lenguajes inventados en distintas obras literarias, la producción sobre el estudio de este tema desde el punto de vista de la disciplina de la traductología es sorprendentemente escasa. A día de hoy, tan solo algunos académicos han dedicado artículos al estudio de la traducción de lenguajes inventados y no lo han hecho enfocándolo como un estudio de la cuestión general con intención prescriptiva, sino que se trata, como este trabajo, de estudios de caso de algunas obras concretas.

Ya en 1997, Pina Medina, en su tesis doctoral *El subsistema lingüístico Nadsat y su traducción a seis lenguas europeas*, hace un repaso de las particularidades del lenguaje *Nadsat* inventado por Burgess en *La naranja mecánica*. Si bien su trabajo está enfocado desde un punto de vista más propiamente lingüístico, ya subraya las dificultades de traducción que presenta el hecho de que aparezca un lenguaje inventado en la novela y señala la necesidad de que el traductor utilice su imaginación (1997: 680), es decir, su creatividad, para solventarlas:

[...] el gran reto que constituía el trasvase de todo ese rico universo lingüístico de *A Clockwork Orange* a otras lenguas, es decir, la traducción, tarea siempre complicada, pero aún mucho más en este caso, dado que se ha de intentar conservar el impacto que la obra produjo en los lectores ingleses cuando les llegue a los lectores de las versiones traducidas. (Pina, 1997: 11)

Otros artículos más recientes estudian la traducción del *Newspeak* de Orwell. Jiménez Carra apunta que la creación de un lenguaje inventado en una obra literaria supone un reto para el traductor (2005: 282) y compara los distintos resultados a los que han llegado diferentes traductores al español de la novela de Orwell según se hayan mantenido más cercanos al original o hayan adaptado la morfología del *Newspeak* a las normas gramaticales del español. De nuevo, como Pina, señala la necesidad de que el traductor use su imaginación para mantener en su traducción «un ambiente parecido al del texto meta» (2005: 273).

López-Rúa lleva a cabo un análisis más exhaustivo de traducciones al español de *1984* centrándose en si se han respetado los principios del *Newspeak* que el propio Orwell detalla en su novela y que, como veremos más adelante, se basan en la eufonía y en la monotonía para crear un idioma capaz de manipular la forma de pensar de sus hablantes (2006: 531). López-Rúa señala la traducción literal como una de las técnicas más frecuentes en la traducción del *Newspeak* y concluye su artículo mencionando el eterno dilema entre traducción fiel a la forma o fiel al contenido (2006: 537). En su opinión, una traducción literal fiel a la forma produce términos largos, difíciles de pronunciar y faltos de naturalidad, lo cual está en completa disonancia con los principios estilísticos del *Newspeak*. Ella sugiere, de nuevo, que el traductor use su imaginación y siga los principios del *Newspeak* para crear palabras que mantengan la esencia del idioma y creen en el lector meta la misma impresión que creaban en el original: «Whenever possible, the translation should aim at creating the same impression in the readers of the target language» (López-Rúa, 2006: 537).

Cabe destacar también la aportación de la propia Olivia de Miguel, autora de una de las traducciones publicadas en español de *1984*, que recalca la importancia de la carga ideológica del *Newspeak* y menciona lo siguiente respecto a su traducción:

Como pueden ver, los retos que la traducción de este lenguaje plantea no son los habituales entre dos lenguas existentes, sino los de reinventar un lenguaje que traduzca un lenguaje inventado, ateniéndonos a unas reglas muy precisas y a un método preestablecido para la formación de palabras. (De Miguel, 2000: 25)

Como se ha visto, todos los autores aquí citados coinciden en el reto añadido que supone para el traductor la traducción de un lenguaje inventado y recalcan la importancia de mantener en la traducción el mismo efecto que dicho lenguaje tenía en el texto original. Sin embargo, estos apuntes no dejan de ser unas directrices generales, unos requisitos que idealmente deberían cumplirse en la traducción, pero ningún autor propone un modelo de técnicas concretas a utilizar al enfrentarse a la traducción de un lenguaje inventado.

Por ello, propongo para este trabajo un modelo de análisis de traducciones según el nivel de preservación de la distancia entre el lenguaje natural y el lenguaje inventado, que se puede ver representado gráficamente en la Figura 1. Para elaborar este modelo he partido de la tipología de técnicas de traducción de referentes culturales que propone Marco (2004: 137) —la cual parte, a su vez, de la clasificación de técnicas de traducción de Newmark (1992: 99-132)—, en la que el autor establece en un continuo, basado en el grado de intervención del traductor y el grado de acercamiento al lector, las técnicas que se aplican para solucionar los problemas específicos de la traducción de referentes culturales. He optado por partir de esta tipología porque, si bien el caso que nos ocupa en este trabajo no es la traducción de referentes culturales, considero que la distancia entre cultura original y cultura meta es en cierta manera equiparable a la distancia que se establece, dentro del propio universo ficticio de *1984*, entre lo que podríamos llamar la *cultura Oldspeak* o *inglés estándar* y la *cultura Newspeak*. Así pues, he tomado como base esta tipología y la he reducido a cinco categorías para analizar las técnicas que se emplean en la traducción de lenguajes inventados:

- a) préstamo: transferencia directa del término tal y como aparece en el original;
- b) traducción literal: traducción directa de cada una de las partes que componen el término;
- c) combinación de traducción literal y adición de información: traducción directa de cada una de las partes que componen el término acompañada de una explicación para reducir su opacidad;
- d) estandarización: transformación del término inventado a lenguaje estándar;
- e) omisión: omisión total del término inventado en el texto meta.

Según este modelo, el préstamo y la traducción literal se situarían en un extremo de este continuo, puesto que producen una traducción con un grado de preservación de la distancia entre el lenguaje natural y el lenguaje inventado mayor, la estandarización y la omisión se situarían en el extremo contrario, puesto

que eliminan esa distancia, y la combinación de traducción literal y adición de información se situaría en un punto intermedio, ya que mantiene el término no natural pero lo acerca al lector meta.

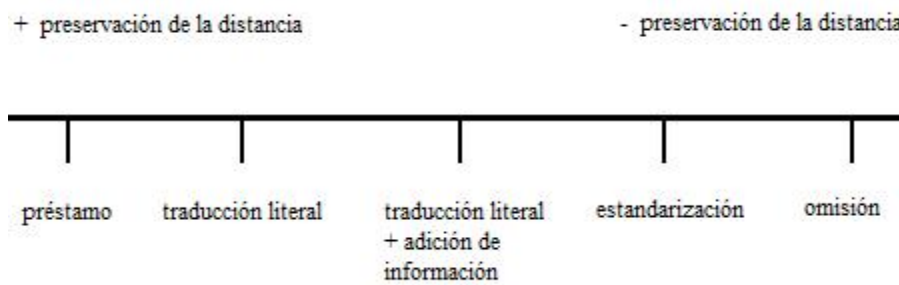


Figura 1: Modelo de análisis de traducciones según el nivel de preservación de la distancia entre el lenguaje natural y el lenguaje inventado

4. EL *NEWSPEAK* DE 1984, DE GEORGE ORWELL

Este capítulo está dedicado a la obra que se analiza en este trabajo, *1984* de George Orwell. En él se ofrecerá un breve resumen de la novela y se aportarán algunos datos sobre su autor y sobre el contexto histórico de su publicación. A continuación, se analizará el *Newspeak*, el lenguaje inventado por Orwell en *1984*, ofreciendo una visión general de sus características gramaticales y de su función dentro de la obra.

4.1. Breve resumen de la obra

1984 está estructurada en tres partes, que se componen de ocho, diez y seis capítulos respectivamente, además de un apéndice.

Es una novela distópica que transcurre en el año 1984, un año que, en el momento en que fue escrita, 1948, era aún un futuro no muy lejano. En la novela, el mundo está dividido en tres grandes potencias geopolíticas: Oceanía, Eurasia y «Eastasia».¹ La acción de la novela transcurre en Londres, la capital de Oceanía.

Oceanía es un estado totalitario dominado por el partido político único «Ingsoc», acrónimo de *Socialismo Inglés*, cuyo jefe supremo es el «Big Brother», representante absoluto de la doctrina del Partido pero al que nadie ha visto nunca en persona. La administración política del estado está dividida en cuatro ministerios: el Ministerio de la Verdad, encargado de la manipulación de los medios de comunicación

¹ En algunos casos en los que los traductores al español de *1984* han propuesto traducciones distintas, se ha optado por utilizar el término en su versión original inglesa.

según la doctrina del Ingsoc; el Ministerio de la Paz, encargado de los asuntos de guerra; el Ministerio de la Abundancia, encargado de las finanzas del estado; y el Ministerio del Amor, encargado de mantener la ley y el orden. La sociedad de Oceanía está dividida en dos grandes bloques: los miembros del Partido, que se subdividen a su vez en la cúpula interna del Partido y los funcionarios de los ministerios, y los proles, considerados poco más que ganado inculto y salvaje. Orwell nos presenta en esta novela una sociedad vigilada constantemente por las ubicuas *telepantallas*, que captan no solo toda imagen sino también todo sonido superior a un susurro y lo retransmiten directamente a la Policía del Pensamiento, encargada de apresar y reformar a criminales que no demuestren una fe ciega en la doctrina del Ingsoc y un amor incondicional hacia el Big Brother.

Una de las armas del Partido para manipular y dominar a la población es un nuevo idioma, el *Newspeak*, que aún está en fase de creación y no ha sido totalmente implementado. El *Newspeak* es una versión simplificada del inglés cuyo principal objetivo es eliminar toda ambigüedad y crear un lenguaje casi mecánico con el fin de impedir que los habitantes de Oceanía dispongan de la riqueza léxica necesaria para la libertad de pensamiento fuera de la doctrina del Ingsoc.

El protagonista de *1984*, Winston Smith, es un funcionario del Partido que trabaja en el Ministerio de la Verdad reescribiendo la historia, es decir, manipulando la prensa atrasada para asegurarse a diario de que no queda rastro alguno de inconsistencias por parte del Partido. Pero Winston se rebela en secreto, en su fuero interno, contra la obediencia ciega hacia el Big Brother y esto le lleva a intentar ponerse en contacto con un grupo de disidentes políticos conocido como *La Hermandad*, cuyo cabecilla, Emmanuel Goldstein, se dice que ha escrito un libro contrario al régimen político de Oceanía conocido simplemente como *El Libro*. De esta manera conoce a Julia, otra funcionaria del Ministerio de la Verdad que, como él, alberga pensamientos contrarios al régimen, y con la que inicia una secreta relación amorosa.

En su intento de rebelión, Winston decide confiar en O'Brien, un miembro de la cúpula interna del Partido con quien cree haber compartido en un momento dado una mirada de complicidad. Pero más tarde se descubre que ha caído en la trampa de O'Brien, autor real de *El Libro*, y que Goldstein y *La Hermandad* no son más que una artimaña política destinada a captar a criminales en potencia.

Finalmente, Winston y Julia son apesados y llevados a las dependencias del Ministerio del Amor donde, tras ser torturados y sometidos a toda clase de vejaciones, acaban siendo vencidos y despojados de todo rastro de humanidad cuando O'Brien consigue que traicionen lo único que creían que jamás podrían arrebatarles: su amor por el otro. Así, Winston acaba aceptando la verdad de la fórmula contra la que había luchado y que resume la obediencia ciega a la doctrina del Ingsoc, la irracionalidad, la destrucción de toda resistencia: $2+2=5$ (De Miguel, 2000: 23).

4.2. Contextualización de la obra

George Orwell, seudónimo de Eric Arthur Blair, escribió en 1948 la novela distópica *Nineteen Eighty-four*, que fue publicada en 1949. Se trata de la última novela que publicó el autor británico, nacido en la India en 1903, antes de su muerte, en 1950.

Podría decirse que la obra de Orwell «es reflejo, en gran medida, de la evolución personal y artística de su creador» (Galván, 1997: v). El propio Orwell parece estar de acuerdo con esta afirmación cuando reconoce que «[i]n a peaceful age I might have written ornate or merely descriptive books, and might have remained almost unaware of my political loyalties. As it is I have been forced into becoming a sort of pamphleteer» (Orwell, 2005: 6). Pero, efectivamente, Orwell no vivió en una época pacífica; de hecho, vivió en uno de los periodos más agitados de la historia de la Europa contemporánea, que va desde la Primera Guerra Mundial, pasando por la Guerra Civil española hasta la Segunda Guerra Mundial.

Después de pasar su infancia y adolescencia contemplando el clasismo de la sociedad británica, George Orwell decide trasladarse a Birmania, entonces provincia de la India bajo administración del Imperio Británico, donde pasa cinco años como funcionario de la Policía Imperial India siendo testigo de las injusticias de la política imperialista británica en Asia (Galván 1997: XII-XIII). A su regreso, Orwell pasa varios años vagando por Europa, ganándose la vida con diversos oficios, con la intención de conocer de cerca la realidad del mundo que le rodea, y en 1936 viaja a Barcelona para luchar en la Guerra Civil española a favor de la República. Cuando estalla la Segunda Guerra Mundial, intenta alistarse pero su estado de salud se lo impide y acaba trabajando como periodista para la BBC y para varias revistas, y posteriormente como corresponsal de guerra en Europa (Galván, 1997: XL).

Estas vivencias personales marcaron significativamente su obra, tanto novelística como ensayística:

The Spanish war and other events in 1936-7 turned the scale and thereafter I knew where I stood. Every line of serious work that I have written since 1936 has been written, directly or indirectly, *against* totalitarianism and *for* democratic Socialism, as I understand it. (Orwell, 2005: 8)

De la obra de Orwell cabe destacar, además de *1984*, la novela *Rebelión en la granja* (1945), la narración autobiográfica *Homenaje a Cataluña* (1938) y el ensayo *Politics and the English Language* (1946), «uno de los primeros trabajos en que se aborda la estrecha relación entre el lenguaje y la política y se pone de manifiesto la carga ideológica de las palabras» (López y Oncins, 1997: 226), dado que ya abordan cuestiones que Orwell retoma en *1984*. Algunas de estas cuestiones son la división de las clases sociales, el totalitarismo, la manipulación política del lenguaje, la decencia del ser humano y la libertad y la dignidad de la persona (Galván, 1997: XXVIII).

Así pues, de su biografía y de su producción literaria se deduce que *1984* no es una crítica al comunismo, como se suele creer, sino a todo tipo de regímenes totalitarios (Galván, 1997: xxxvii), que Orwell había conocido de primera mano.

De lo que no cabe duda es de la enorme repercusión que ha tenido la novela *1984*, que algunos consideran casi profética, por la sociedad globalizada, constantemente vigilada y manipulada mediante los medios de comunicación por parte de las fuerzas políticas que nos presenta. Estos temores que Orwell plasma en *1984* han pasado a formar parte del imaginario colectivo de nuestra sociedad:

1984 [...] se ha convertido en una de las novelas más emblemáticas de nuestra época. *1984* ha sido comentada, discutida, estudiada, alabada y denostada y sus expresiones han pasado a formar parte de la lengua común de varias generaciones para referirse a las distintas formas de represión y poder totalitario y a quienes lo ejercen. (De Miguel, 2000: 21-22)

4.3. El *Newspeak*: características y función dentro de la obra

El *Newspeak* que Orwell utiliza en *1984* para ejemplificar la manipulación de la población por parte del gobierno es también un reflejo de sus vivencias personales y un tema que ya había aparecido en algunas de sus obras anteriores. Efectivamente, Orwell había conocido de primera mano la manipulación del lenguaje en el registro periodístico y en el discurso político:

Conocía [...] los sutiles sistemas de propaganda de la BBC, para la que había trabajado durante la Segunda Guerra Mundial; y sobre todo había sufrido en su propia carne, durante la Guerra Civil Española, los efectos de la manipulación de noticias y tergiversación de hechos políticos y acciones de guerra en que él había participado personalmente, por parte de la prensa española y británica. (López y Oncins, 1997: 228)

Como ya se ha dicho anteriormente, el *Newspeak* de *1984* es una versión simplificada del inglés creada por el Partido dirigente con el fin de manipular no solo la opinión pública sino también la libertad de pensamiento. El *Newspeak* aparece a lo largo de toda la novela como una serie de términos intercalados dentro de la narración, a menudo sin ninguna aclaración sobre su significado, pero lo más particular de este caso de lenguaje inventado es que el propio autor incluye como apéndice de la obra un capítulo final, titulado «The Principles of Newspeak», en el que explica detalladamente los principios ideológicos y morfológicos del idioma.

El *Newspeak* persigue un objetivo claro: «The purpose of Newspeak was not only to provide a medium of expression for the world-view and mental habits proper to the devotees of Ingsoc, but to make all other modes of thought impossible» (Orwell, 1949: 312). La labor de los lingüistas de Oceanía, por tanto, no es una labor de construcción, sino de destrucción (Jiménez, 2005: 275), ya que lo que se pretende es crear un idioma libre de polisemia y ambigüedades que, al limitar la riqueza léxica, limite también la visión del

mundo. Aunque ha sido posteriormente rebatida, la teoría que subyace en los principios del *Newspeak* es la del determinismo lingüístico (De Miguel, 2000: 24), según la cual la palabra precede al pensamiento, y no al revés; es decir, que no elaboramos pensamientos y después inventamos palabras para expresarlos, sino que nos valemos de las palabras que conocemos para componer nuestros pensamientos.

Para conseguir su propósito, el *Newspeak* reduce el número de palabras existentes a las mínimas imprescindibles mediante unas reglas gramaticales muy sencillas: por una parte, se usa una única raíz léxica para conseguir, mediante el uso de prefijos y sufijos, todas las categorías gramaticales, así como plurales, antónimos y formas comparativas, y se eliminan todas las que se consideran innecesarias; y por otra parte, se eliminan todas las irregularidades de la flexión verbal.

El léxico del *Newspeak* se divide en tres grupos: el léxico A, compuesto por palabras de uso cotidiano y que designan, en su mayoría, realidades tangibles y acciones físicas; el léxico B, compuesto por palabras con significado político; y el léxico C, compuesto por vocabulario técnico y científico.

Además de las reglas gramaticales ya mencionadas, el *Newspeak* se caracteriza por su abundancia de eufemismos, abreviaciones y términos compuestos (por dos o más palabras o porciones de palabras) y se rige por unos principios generales de economía lingüística, eufonía y monotonía para conseguir palabras cortas, fáciles de pronunciar y con una cadencia tónica similar con la intención de transformar el habla en un acto casi mecánico e inconsciente: «Ultimately it was hoped to make articulate speech issue from the larynx without involving the higher brain centres at all» (Orwell, 1949: 322).

5. ANÁLISIS DE TRADUCCIONES PUBLICADAS

En este capítulo se procederá al análisis propiamente dicho de varias traducciones al español del *Newspeak* de 1984. Tras una breve justificación de las traducciones escogidas para este trabajo, se realizará un análisis comparativo entre original y traducción de una selección de términos en *Newspeak* con el fin de extraer las técnicas de traducción que se han aplicado y a continuación se comentarán algunos ejemplos especialmente interesantes.

5.1. Traducciones publicadas en español

La novela *1984* no ha dejado de editarse desde su primera publicación en España en 1952 y existen varias traducciones al español de la misma. Para este análisis se han seleccionado tres de estas traducciones con el fin de conseguir una visión más amplia de las técnicas que distintos traductores han aplicado para traducir el *Newspeak*:

- la traducción de Rafael Vázquez Zamora, publicada en 1952, por ser la primera traducción al español que se hizo de la novela y porque se ha convertido en la traducción de referencia;
- la traducción de Olivia de Miguel Crespo, publicada en 1998, por ser conocida como la traducción al español más prolífica en cambios;
- la traducción de Miguel Temprano García, publicada en 2013, por ser la traducción más reciente a día de hoy de la novela.

5.2. Análisis de traducciones al español del *Newspeak*

Para el análisis de traducciones, se han seleccionado los capítulos «I» y «IV» de la «Primera Parte» de *1984*. La elección de estos capítulos, evidentemente, no ha sido arbitraria, sino que se ha considerado que estos capítulos eran especialmente relevantes en lo que a análisis de técnicas de traducción aplicadas se refiere.

El capítulo «I», al ser el primero de la novela, es el que introduce por primera vez términos en *Newspeak* dentro de la narración y un análisis de su traducción permitirá apreciar, grosso modo, las técnicas que cada traductor ha decidido aplicar a lo largo de la obra. El capítulo «IV», por su parte, es el único de toda la obra en el que aparecen oraciones enteras escritas con términos en *Newspeak*: se trata de notas de comunicación interna con órdenes de trabajo que recibe el protagonista, Winston, en su puesto del Ministerio de la Verdad y que el propio autor describe así en la novela: «Each contained a message of only one or two lines, in the abbreviated jargon —not actually Newspeak, but consisting largely of Newspeak words— which was used in the Ministry for internal purposes» (Orwell, 1949: 40). En estas notas aparecen, además, no solo sustantivos sino también varios verbos y adverbios, que permiten un análisis más exhaustivo de la traducción de las distintas categorías gramaticales del *Newspeak*.

Para llevar a cabo este análisis se han extraído todos los términos en *Newspeak* que aparecen en los capítulos «I» y «IV» y se han contrastado con sus distintas traducciones al español a fin de extraer las técnicas de traducción que se han empleado para traducirlos, siguiendo el modelo de análisis propuesto en el capítulo 3 de este mismo trabajo.

A continuación se puede observar la tabla comparativa de técnicas usadas por cada traductor para cada uno de los términos analizados:

	ORIGINAL	VÁZQUEZ ZAMORA	Técnica	DE MIGUEL	Técnica	TEMPRANO	Técnica
1	telescreen	telepantalla	Traducción literal	telepantalla	Traducción literal	telepantalla	Traducción literal
2	Ingsoc	Ingsoc	Préstamo	Socing	Traducción literal	Socing	Traducción literal

3	Minitrue	Miniver	Traducción literal	Miniver	Traducción literal	Miniver	Traducción literal
4	Newspeak	neolengua	Traducción literal	neolengua	Traducción literal	nuevalengua	Traducción literal
5	Minipax	Minipax	Traducción literal	Minipax	Traducción literal	Minipax	Traducción literal
6	Miniluv	Minimor	Traducción literal	Minimor	Traducción literal	Minimor	Traducción literal
7	Miniplenty	Minindancia	Traducción literal	Miniop	Traducción literal	Minindancia	Traducción literal
8	ink-pencil	lápiz tinta	Traducción literal	bolígrafo	Estandarización	tintalápiz	Traducción literal
9	speak-write	hablescribe	Traducción literal	hablascribe	Traducción literal	hablascribe	Traducción literal
10	doublethink	doblepensar	Traducción literal	bipensar	Traducción literal	doblepiensa	Traducción literal
11	Eurasia	Eurasia	Traducción literal	Eurasia	Traducción literal	Eurasia	Traducción literal
12	Eastasia	Asia Oriental	Estandarización	Asia Oriental	Estandarización	Esteasia	Traducción literal
13	thoughtcrime	crimental (crimen mental)	Traducción literal + adición de información	crimental	Traducción literal	crimental	Traducción literal
14	vaporized	vaporizado	Traducción literal	vaporizado	Traducción literal	vaporizado	Traducción literal
15	bb	gh	Traducción literal	gh	Traducción literal	hm	Traducción literal
16	malreported	malregistrado	Traducción literal	malinformado	Traducción literal	dato erróneo	Estandarización
17	3 yp 4h quarter	plantrienal cuarto trimestre	Traducción literal	4º trimes 3er plan trien	Traducción literal	cuarto trimestre pt	Traducción literal
18	malquoted	malcitado	Traducción literal	malcitado	Traducción literal	cita equivocada	Estandarización
19	dayorder	ordendía	Traducción literal	ordendía	Traducción literal	ordendía	Traducción literal
20	doubleplusungood	doble más no bueno	Traducción literal	superplus no bueno	Traducción literal	doble más malo	Traducción literal
21	refs	refs	Préstamo	refs	Préstamo	refs	Préstamo
22	unpersons	nopersonas	Traducción literal	nopersonas	Traducción literal	nopersonas	Traducción literal
23	fullwise	completo	Estandarización	todo	Estandarización	tot	Traducción literal
24	upsub	someter	Estandarización	someter sup	Traducción literal	enviaut	Traducción literal
25	antefiling	antesarchivar	Traducción literal	preguardar	Traducción literal	antearchiva	Traducción literal
26	speakwritten (corrections)	(correcciones) --- -	Omisión	(correcciones) ----	Omisión	(correcciones) hechas con el hablascribe	Estandarización
27	Pornosec	Pornosec	Préstamo	Pornosec	Préstamo	Secporn	Traducción literal
28	Oldspeak	antiguo idioma / vieja lengua	Estandarización	primilengua	Traducción literal	viejalengua	Traducción literal
29	thought-criminals	criminales del pensamiento	Traducción literal	criminales mentales	Traducción literal	criminales mentales	Traducción literal
30	Eurasian	eurasiáticos	Traducción literal	euroasiáticos	Traducción literal	eurasiáticos	Traducción literal

Tabla 1: Análisis comparativo de técnicas utilizadas por cada traductor para la traducción de términos en un lenguaje inventado

Si cuantificamos estos datos, se pueden extraer las siguientes cifras:

De los 30 términos analizados, Vázquez Zamora ha optado en 3 ocasiones por el préstamo, en 21 ocasiones por la traducción literal, en 1 ocasión por la combinación de traducción literal y adición de información, en 4 ocasiones por la estandarización y en 1 ocasión por la omisión total del término.

De Miguel, a su vez, ha optado en 2 ocasiones por el préstamo, en 24 ocasiones por la traducción literal, en 3 ocasiones por la estandarización, en 1 ocasión por la omisión y en ninguna por la combinación de traducción literal y adición de información.

Por último, Temprano ha optado en 1 ocasión por el préstamo, en 26 ocasiones por la traducción literal, en 3 ocasiones por la estandarización y en ningún caso por la omisión ni por la adición de información.

Por tanto, las técnicas aplicadas por estos traductores para la traducción de palabras en un idioma inventado se pueden resumir en los siguientes porcentajes,² recogidos en primer lugar en una tabla de técnicas aplicadas según traductor y, a continuación, en una tabla del total de técnicas aplicadas en el 100 % de los términos analizados:

	VÁZQUEZ ZAMORA	DE MIGUEL	TEMPRANO
Préstamo	10 %	7 %	3 %
Traducción literal	70 %	80 %	87 %
Traducción literal + Adición de información	3 %	0 %	0 %
Estandarización	14 %	10 %	10 %
Omisión	3 %	3 %	0 %

Tabla 2: Porcentajes de técnicas utilizadas en la traducción de lenguajes inventados según traductor

	% TOTAL
Préstamo	7 %
Traducción literal	79 %
Traducción literal + Adición de información	1 %
Estandarización	11 %
Omisión	2 %

Tabla 3: Porcentajes totales de técnicas utilizadas en la traducción de lenguajes inventados

Como se puede observar de acuerdo a estos resultados, un primer análisis indica que la técnica más utilizada para la traducción de un lenguaje inventado es, sin lugar a dudas, la traducción literal, seguida de lejos por la estandarización de términos en un segundo lugar, y por el préstamo en tercer lugar; el uso de técnicas como la adición de información o la omisión del término es, como se puede ver, prácticamente anecdótico.

² Puesto que se trata de un análisis aproximativo, los porcentajes aquí se han redondeado.

Sin embargo, si volvemos a observar de manera individual, en la Tabla 1, la traducción que cada uno de estos traductores propone para cada término, constataremos que, en numerosas ocasiones, distintos traductores han aplicado la misma técnica de traducción pero han llegado a resultados notablemente distintos. Parece conveniente, por tanto, mencionar más detalladamente algunos ejemplos especialmente interesantes, fijándonos en la morfología de las soluciones que propone cada traductor.

Así pues, no merecen especial mención ejemplos como «telescreen», «Minitrue» o «unpersons», puesto que los tres traductores aquí analizados los traducen de manera literal y optan por la misma solución («telepantalla», «Miniver» y «nopersonas»), respectivamente).

En algunos casos, la diferencia es meramente semántica; en «Mini plenty», por ejemplo, la única variación está en el sustantivo que los traductores han elegido para la traducción de «plenty»: Vázquez Zamora y Temprano proponen «Minindancia» como forma abreviada y contraída de «Ministerio de la Abundancia», mientras que De Miguel propone «Miniop» por «Ministerio de la Opulencia».

Sí hay diferencias notables, en cambio, en el caso del término «Newspeak», en el que los tres traductores han optado por la traducción literal, pero Temprano utiliza un término compuesto, «nuevalengua», mientras que Vázquez Zamora y De Miguel optan por la derivación del sustantivo «lengua» añadiéndole el prefijo «neo-», más común en la morfología del español. Un caso similar es el de su antónimo, «Oldspeak», que Vázquez Zamora decide convertir al español estándar, pero que de nuevo Temprano opta por traducir por un término compuesto, «viejalengua», y De Miguel por uno derivado, «primilengua»; y el del término «doublethink», para el que, de nuevo, De Miguel opta por la derivación y añade el prefijo «bi-» al verbo «pensar», a diferencia de Vázquez Zamora y Temprano, que proponen un término compuesto. También es similar el caso de «antefiling», que Vázquez Zamora traduce por el compuesto «antesarchivar» mientras que De Miguel y Temprano optan por utilizar un término con prefijo; sin embargo, Temprano utiliza el prefijo «ante-» y propone «antearchiva» y De Miguel opta por el prefijo «pre-» y propone «preguardar». Otro caso interesante es el del adjetivo «doubleplusungood», ya que es un claro ejemplo de la peculiar gramática del *Newspeak*, en el que al adjetivo «good» se le añade el prefijo «un-» para formar su antónimo, y a este el doble prefijo «doubleplus-» para formar el grado superlativo; así pues, Vázquez Zamora lo traduce literalmente como «doblemásnobueno», Temprano ofrece una opción más transparente para el lector con «doblemasmalo» y De Miguel, de nuevo, busca una opción más natural en español con el prefijo «super-» y propone «superplusnobueno».

Un último caso digno de mención es el de «thoughtcrime», que en su versión original era un término compuesto y que Vázquez Zamora traduce literalmente pero, aprovechando que «crimen» y «mental» tienen en común una sílaba, convierte en el acrónimo (o palabra-maleta) «crimental», más corto y de más fácil pronunciación que su versión extendida, y que De Miguel y Temprano mantienen en sus traducciones

(aunque Vázquez Zamora añade a su propuesta una explicación entre paréntesis del término, «crimen mental», que De Miguel y Temprano obvian).

Si bien este análisis no pretende valorar la calidad de las traducciones de *1984*, no puedo por menos que añadir, para acabar, un breve comentario que resuma las técnicas de traducción aplicadas por cada uno de los traductores aquí estudiados: Vázquez Zamora tuvo el reto de ser el primero que tradujo la novela *1984* al español y propuso numerosas soluciones que los traductores posteriores a él han mantenido; Temprano es el más consistente al aplicar técnicas de traducción y ejemplifica la tendencia a optar cada vez más por la traducción literal de términos inventados; y De Miguel demuestra una voluntad de traducir los términos inventados de manera literal pero buscando siempre la opción que resulte más natural según los mecanismos de formación de palabras del español, con evidente intención de respetar los principios generales de eufonía del *Newspeak* y de no solo traducirlo, sino recrear una «neolengua» española.

En cuanto a la adecuación de las técnicas empleadas, solo me queda añadir que, si bien el préstamo y la traducción literal consiguen mantener la distancia que existe en el texto original entre el lenguaje natural y el lenguaje inventado, conservando así la función del *Newspeak* en la obra, parece evidente que la estandarización, que los tres traductores analizados en este trabajo han aplicado en mayor o menor medida, se aleja de esta función, ya que borra la frontera entre *Newspeak* y *Oldspeak*.

6. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha podido comprobar que, a pesar de ser un fenómeno relativamente común en la tradición literaria, especialmente en los géneros de la fantasía y de la ciencia-ficción, la documentación que estudia el caso de los lenguajes inventados desde una perspectiva traductológica es más bien escasa.

Los autores de los pocos trabajos que sí abordan este tema están de acuerdo en que la aparición de un lenguaje inventado en una obra literaria supone un reto añadido para el traductor, que habrá de recurrir a la creación discursiva para producir un texto traducido que cause en el lector meta la misma impresión que el texto original causaba en el lector original, pero no proponen una metodología concreta para llevar a cabo este proceso de traducción ni arrojan luz, por consiguiente, sobre cómo conseguir que esa necesidad de preservar la impresión que causaba el original se plasme, efectivamente, en el producto final.

El caso del *Newspeak* de *1984* es un caso muy particular de lenguaje inventado, puesto que Orwell incluye en su novela un apéndice entero dedicado a explicitar las características gramaticales, morfológicas y estilísticas del lenguaje, lo cual puede, por una parte, restringir el campo de actuación del traductor pero también, por otra, ayudarle a decantarse por una opción o por otra en caso de duda.

En mi opinión, este campo de actuación del traductor se sitúa en un marco que tiene, en un extremo, preservar la distancia entre lenguaje inventado y lenguaje real que existía en el texto original, mediante técnicas como el préstamo y la traducción literal, y en otro extremo, eliminar esa distancia, mediante técnicas como la estandarización y la omisión; cualquier tipo de adición de información se situaría en un grado intermedio de este marco.

Como se ha podido comprobar tras el análisis de las tres traducciones al español de *1984* seleccionadas para este estudio, la técnica más utilizada en la traducción del *Newspeak* es, sin ninguna duda, la traducción literal. También se ha constatado que la elección de distintos mecanismos de formación de palabras para llevar a cabo esta traducción literal puede producir términos más cercanos a la estructura morfológica original o, por el contrario, más cercanos a estructuras morfológicas más habituales en el idioma de llegada. Un estudio diacrónico de las traducciones analizadas también revela que, si bien la traducción literal no es la única técnica que se utiliza para la traducción de un lenguaje inventado, ya que también se utilizan, aunque en menor medida, otras técnicas como el préstamo o la estandarización, o incluso la adición o la omisión de información en un grado aún menor, parece que la tendencia es a optar cada vez más por la traducción literal.

Sin embargo, queda pendiente demostrar si las conclusiones a las que se ha llegado en este trabajo son extrapolables y aplicables a otros casos de lenguajes inventados, para lo cual sería necesaria más investigación, no solo de casos concretos, sino de la cuestión en general.

7. BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias:

Orwell, G. (1989 (1ª ed. 1949)). *Nineteen eighty-four*. Londres: Penguin Books.

Orwell, G. (1998). *Mil novecientos ochenta y cuatro. 1984*. Traducido por De Miguel Crespo, O. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores.

Orwell, G. (2003 (1ª ed. 1952)). *1984*. Traducido por Vázquez Zamora, R. Barcelona: Destino.

Orwell, G. (2013). *1984*. Traducido por Temprano García, M. Barcelona: Debolsillo.

Fuentes secundarias:

Alemán Gómez, D. (2002). La traducción de la ciencia-ficción como reflejo de la cultura y la personalidad de un autor. En Cruz García, L., González Ruiz, V. M. & Pérez Ramírez, E. (Eds.), *Actas de las II Jornadas de jóvenes traductores. Diciembre 1998* (pp. 79-86). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Davison, P. (1989). A note on the text. En Orwell, G. (1989 (1ª ed. 1949)), *Nineteen eighty-four* (pp. v-viii). Londres: Penguin Books.

De Miguel Crespo, O. (2000). El lenguaje político en la traducción de *1984* de George Orwell. En *Cuadernos de Estudio y Cultura*, 12, 21-27.

Galván, F. (1997). Introducción. En Orwell, G. (2003 (1ª ed. 1952)), *1984* (pp. v-LIV). Barcelona: Destino.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Jiménez Carra, N. (2005). El Newspeak en español: La traducción de la neolengua en la obra de George Orwell *1984*. En Campos Plaza, N. A., García Peinado, M. A., Ortega Arjonilla, E. & Vilvandre de Sousa, C. (Eds.), *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales* (pp. 273-285). Granada: Atrio.

Kennaway, R. (2010). Artificial languages. En Malmkjær, K. (Ed.), *The Linguistics Encyclopedia* (pp. 29-35). Nueva York: Routledge.

López Ortega, R. & Oncins Martínez, J. L. (1997). El texto de *Politics and the English Language* y el contexto de *Newspeak*. A propósito de una crítica de las ideas lingüísticas de George Orwell. En *Anuario de Estudios Filológicos*, xx, 221-229.

- López-Rúa, P. (2006). Manipulation in translation: the case of Orwell's *Newspeak* compounds. En Mourón Figueroa, C. & Moralejo Gárate, T. (Eds.), *Studies in Contrastive Linguistics: Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference, September 2005* (pp. 529-538). Santiago de Compostela: Servicio de publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.
- Marco Borillo, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi. En *Quaderns: revista de traducció*, 11, 129-149.
- Marco Borillo, J., Verdegal Cerezo, J. & Hurtado Albir, A. (1999). La traducción literaria. En Hurtado Albir, A. (Dir.), *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (pp. 167-181). Madrid: Edelsa.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Orwell, G. (2005). *Why I write*. Nueva York: Penguin Books.
- Pina Medina, V. M. (1997). *El subsistema lingüístico Nadsat y su traducción a seis lenguas europeas (alemán, francés, catalán, castellano, italiano y ruso)*. (Tesis doctoral, Universidad de Alicante). Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/3830>